Муниципальное Общеобразовательное Учреждение средняя общеобразовательная школа №7

Секция: лингвострановедение

Исследовательская работа

Тема**: «Английские заимствования на страницах школьных учебников немецкого языка».**

Автор работы:

Яровая Евгения Анатольевна, ученица 10 «А» класса

 МОУ СОШ №7 г. Сальска.

Руководитель: Ольховская Валентина Алексеевна,

учитель иностранных языков МОУ СОШ №7 г. Сальска

г. Сальск

2011 год

Оглавление:

1. Введение … стр. 3-4
2. Раздел 1 . Теоретические сведения по теме.

 1.1. Причины проникновения иностранных слов в немецкий язык и проблемы, связанные с этим. … стр. 5-7 1.2. Типы английских заимствований.

 1.3. Сферы распространения англицизмов.

1. Раздел 2. Результаты исследования. …стр.8-10
2. Выводы. …стр.11
3. Литература. …стр.12

1.Введение.

В качестве иностранного языка я изучаю в школе немецкий язык. Недавно я обратила внимание на то, что в текстах моего учебника встречаются часто иностранные слова. Разумеется, наш учитель объясняет нам их происхождение и произношение, и мы знаем, что эти слова- заимствования из английского языка. Но в любом случае, такие слова вызывают затруднения у школьников обычной общеобразовательной школы. Я считаю, что наличие иностранных слов в языке,- очень важная и интересная тема, требующая изучения. Целью моей исследовательской работы стало изучение англицизмов на страницах учебников немецкого языка под редакцией И. Л. Бим и Ворониной Г. И.

Для меня было интересно решать в ходе исследования следующие задачи:

1. выявить в школьных учебниках немецкого языка иностранные слова,
2. классифицировать заимствования из английского языка (англицизмы),
3. объяснить причину распространения и степень адаптации этих заимствований.
4. Известно, что заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и является следствием изменений, происходящих в жизни человека.

Но иностранные слова ( Fremdworter) являются для многих изучающих немецкий язык, впрочем, как и для многих, считающих немецкий язык своим родным языком, настоящими «ловушками»: непонятно, как их произносить, еще более непонятно, как их изменять и согласовывать с немецкими словами. Общение с моими знакомыми, проживающими сейчас в Германии, также убедило меня в том, что и сами немцы не в восторге от большого количества английских слов вокруг них.

Проанализировав тексты школьных учебников, я убедилась в том, что большинство заимствований пришли в немецкий язык из английского и чаще всего вызывали у учеников затруднения при чтении и переводе на русский язык, потому что они произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики.

 По этой причине ученикам приходится весьма нелегко: очень трудно в каждой конкретной ситуации (при чтении того или иного слова) выбрать правильный вариант произнесения звуков. И, действительно, как произносить букву «u» в слове Wunder и в «новых» словах Drummer и Surfen, пришедшие из английского языка.

При проведении исследования мною было использовано несколько методов: анализ школьных учебников, обработка теоретического материала по теме, взятого из интернета, обобщение и классификация полученных данных.

**Раздел 1.**

1.1.Причины проникновения иностранных слов в немецкий язык и проблемы, связанные с этим.

 Имеется несколько причин проникновения английских слов и выражений в немецкий язык и их благополучной адаптации.

* Все страны мира находятся в тесной связи друг с другом. Активизируются деловые, научные, торговые, культурные связи.
* Можно найти много англицизмов в различных профессиональных сферах и прежде всего в спорте, музыке, экономике и технике. Гораздо проще использовать уже готовые термины, понятные любому специалисту.
* Внедрение иностранных слов в немецкий язык объясняется тем, что для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей, понятий в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания.

Отличительными чертами слов, заимствованных из английского языка, являются следующее:

- они были заимствованы в последние десятилетия, представляют последнюю волну иноязычного влияния и являются, таким образом, наиболее характерными для современного немецкого языка;

- они распространяются на все сферы функционирования языка и употребляются всем населением Германии, независимо от возраста, социального положения;

- они заимствуются не только немецким языком, но и другими языками, так как международная коммуникация сегодня осуществляется преимущественно на английском языке.

 Англицизмы, на мой взгляд, следует употреблять для лучшего понимания собеседника, для снятия трудностей в общении. Кроме того некоторые английские слова значительно короче, чем немецкие и удобнее в произношении. Например, английское слово Management значительно короче немецкого слова с таким же значением ( die Unternehmungsleitungen).

Спорным является употребление англицизмов и американизмов, если они не имеют особой содержательной, стилистической или синтаксической функции. Очень часто англицизмы используются без особой надобности, для создания имиджа или для хвастовства, когда собеседник хочет подчеркнуть свой социальный или интеллектуальный уровень. Справедливости ради надо сказать, что среди русских молодых людей также достаточно модно употребление английских слов. Но, с другой стороны их употребление можно оправдать, так как большинство молодых людей на Западе и в России изучают английский язык в той или иной мере, знакомы с музыкальными терминами и жанрами. Для молодежной культуры значительное место на музыкальной сцене занимают англоязычные исполнители.

Процесс англицизации немецкого языка - вещь закономерная и даже в чем-то полезная, так как язык становится богаче, используя ресурсы других языков.

Но следует отметить, что с употреблением английских слов и выражений связаны определенные проблемы:

* Англицизмы плохо интегрируются в немецкий язык не только с лексической, но и с грамматической точки зрения.
* Произношение англицизмов вызывает трудности, так как звуки английского языка отличаются от немецких звуков**.**
* Правописание английских слов также создает ряд проблем: каким же правилами правописания необходимо следовать - английским или немецким? Известны случаи, когда возможны оба варианта написания слова: Club/ Klub.
* Люди, не владеющие или плохо владеющие английским языком, испытывают определенные трудности понимания англицизмов

1.2. Типы английских заимствований.

Количество и характер заимствований зависит не только от исторических условий и межкультурных и языковых контактов, но и от степени сходства языков. Чем более сходны языки, тем глубже и разнообразнее их взаимодействие. Сходство звуковой структуры немецкого и английского языков облегчает принятие англицизмов в современном немецком языке.

 Ученые выделяют три основные группы или типа англицизмов:

* Слова и выражения, сохраняющие английскую орфографию: T-shirt как английское слово и das T-shirt в немецком языке, CD-Player,Talkshow . Такое заимствование называют **прямым заимствованием**, без изменения смысла слова.
* Слова, **частично ассимилированные** немецким языком - употребление с артиклем, написание существительных с прописной буквы, приобретение заимствованным словом немецких грамматических форм ( das TV- Magazin, die Software, Reise-boom, boomen).
* Заимствования, включенные в состав сложных слов ( **смешанное образование**), одна часть которых заимствована из английского языка, а другая часть - немецкое слово: Der Inter-City-Zug, der Business- Gast, das Reise-boom.
* **Терминологические синонимы**  существуют наряду с имеющимися в языке названиями, составляют конкуренцию немецким синонимам (user – der Nutzer, slang- die Umgangssprache).
* Английские заимствования, которые употребляются в немецком языке **не в их прямом** **значении.** Так американское слово «Administration» используется в немецком языке для обозначения не управленческого аппарата президента США, а правительства страны.
* **Заимствованные глаголы** могут преобразовываться согласно немецкой грамматике: к ним присоединяется инфинитивное окончание –en, -n . Это дает возможность легко спрягать глагол и образовывать Partizip 2 : boomen, to trade – traden, to manage –managen.

1.3. Сферы распространения англицизмов.

 Английские заимствования представлены сегодня практически во всех сферах жизнедеятельности человека, но первые места в этом списке занимают

* техника
* СМИ и реклама
* спорт
* экономика
* косметическая индустрия и мода
* молодежная культура, музыка.

В спорте становится все больше типично американских видов спорта с соответствующими им понятиями, которые облегчают спортсменам и болельщикам их общение и понимание. Особый отпечаток накладывает на язык мир техники, компьютеров и интернет. Молодые люди активно используют разные музыкальные термины, названия популярных групп и исполнителей. Поэтому проанализировав учебники для 10-11 классов, я нашла немало примеров использования английского языка в современном немецком языке.

**Раздел 2.** Результаты исследования.

Проанализировав учебники немецкого языка с 7 по 11 классы, я решила разделить все обнаруженные мной заимствования на группы согласно сферам употребления данных англицизмов. Таким образом, в учебнике 7 класса были обнаружены следующие английские заимствования:

 Сфера межличностного общения: Die Amerikaner lieben nur **den Dollar.** ( стр. 36)

Wir mussen kulturelle Besondrheiten **respektieren** (стр. 37).

Транспорт: Abkurzungen auf dem Fahrplan: **EC= Eurocity-**Zuge**, IC= Intercity-**Zuge**, IT=** **Interregio-**Zuge. Besonders schnell und zuverlassig sind die **Eurocity- und Intercity-**Zuge. (стр. 114)

Общественная жизнь: Wir konnen den Mull **recyceln**. **Das Recycling** hilft Energie zu sparen und so auch die Luft sauber zu halten.

Спорт: Sehr viele Menschen lieben dieses Spiel und sind richtige Fussball**fans** ( стр. 188).

**Hockey** gehort zu den altesten Sportspielen auf der Welt ( стр. 189).

Учебник 8 класса в соответствии с тематикой учебного материала содержит следующие англицизмы:

Товары и продукты питания:

**Das T-shirt , die Shorts, die Chips, die Jeans, Cola.** ( стр. 109, 111)

 Путешествия и туризм:

Das Fischen ist sein **Hobby.** (стр. 9)

Man kann auch viel **Inline- Skates** laufen .Die **Camping**ferien sind Ferien mit Ubernachtung auf einem **Camping**platz.( стр. 6 )

Auf dem Programm stehen Fahrrad-und Kanutouren, Segelkurse oder Winds**urfing**. ( стр. 17)

Наибольшее количество заимствований встречается в учебниках 9- 11 классов. На мой взгляд, это связано с несколькими причинами:

 -темы, предлагаемые для изучения в старших классах, касаются более современных сторон жизни (СМИ, жизнь и проблемы молодежи, кино, музыка, выбор профессии).

-учебный материал состоит в большей степени из необработанных текстов, содержит выдержки из журнальных статей, рекламных объявлений, например, из газеты “ **Bravo,Girls**”, афиш.

Учебник 9 класса богат лексикой, которую употребляют в связи с проблемами молодых людей:

Mutter hat Angst vor dem Autobahn-**Trip** ( 18).

Deutschland ist schon, und die Ferien hier mussen fur **Kids** durchaus nicht langweilig sein.

Diese Schulen fuhren internationale Projektwochen durch, wo die Schuler in verschidenen **Workshops** (Arbeitsgruppen) arbeiten.

Romeo ist ein **cooler** Rocker…

In einem **Tatoo**laden lassen sich beide eine Rose tatowieren.

Manche lesen gern **Science-fiction**-Literatur, Gespenstergeschichten, **Comics**.

Wenn ich jetzt nichts sage, halt er mich fur **doof** und langweilig.

Sie ist ein Biest und ganz schon verruckt, **crazy.**

**Lady Punk**, Terry hat alles was man sich wunschen kann.

Das Madchen hat Probleme in der Schule, zu Hause mit der Mutter, auch in der **Cligue.**

Auch **Horro**r-Geschichten machen Spass.

Sie haben die Wahl zwischen dem traditionellen Nachschlagewerk und der Buch-**CD.**

Unter den vielen deutschen Verlagen wahlen wir noch einen, der Integrationsprozesse in Europa fordert- “**Edition** Europa”.

Die Jugendszene in Deutschland ist zersplittert in Kulturen und Subkulturen**: Punks,** **Techno-freaks, Bodybuildner, Hippis, Computerkids**.

**Der Eyeliner** ging auf den Bodenkacheln zu Scherben, der Lippensttift flog in die Bodewanne, eine Tube **Make up** in den Waschtisch.

Mit 15 Jahren kann ich selbst entscheiden, ob mir **ein T-shirt** warm genug ist, oder ich einen Pullover brauche.

Die 18-jahrige leben oft als **Single**, als Alleinerziender oder mit Freunden in einer Wohngemeinschaft.

**Jobs- und Hitliste**: die grossten industriellen Arbeitgeber.

Seine Hobbys sind **Snowboard**fahren und Tauchen. Dazu kommen **Discos** und **Partys.**

Bastian Schluter, **teenager** aus Hamburg ist Deutschlands jungster Regisseur.

Mit 7 durfte er in den Ferien bereits ein **Computer-Camp** besuchen.

Das war **cool**. Er wusste Bescheid bald besser als sein Vater uber **Bits und Bytes.**

**Help**! Wer rettet meinen Briefkasten?

**Hallo**! Ich suche netten Briefkontakt.

**Hi,** Leute! 16jahriges Madchen sucht Brieffreunde.

В учебнике под редакцией Ворониной Г. И. встречается много слов , отражающих реалии современной жизни: названия музыкальных стилей, имена популярных актеров, исполнителей, жанры киноискусства, названия кинотеатров, выставок, профессии.

**Pop**musik (= popular music), **Popcorn**, **Rap, Jazz, Heavymetal, Techno; Elvis Presley, Michael Jackson, Beatles, Queen, Whitney Houston .**

Im **City**-Kino lauft “Titanik” mit deinem Lieblingsschauspieler **Leonardo Dicaprio** in der Hauptrolle.

 **Thriller** ist ein Film, der Spannung hervorruft.

“**Marketing** fur Deutschland”- die Ausstellung stand unter dem Motto” Wie wurden Sie fur Deutschland in Ihrem Land werben?

Viele Schuler und Studenten **jobben** als Hilfskrafte.

 In den Ferienzeit ist der Wunsch nach solchen J**obs** besonders gross.

Seit funf Wochen **jobbt** sie in der Modeabteilung eines Warenhauses.

 Ich habe ein teures **Hobby: Computer**. Er macht **Popcorn**.

 Die Antwort war **positiv**. “Ich mochte **Bluejeans**”, sagt Eva zu der Verkauferin.

 Ich fand meinen Ausbildungsplatz selbst: im **Super**markt, in dem ich seit zwei Jahren  **jobbe**. Ich **testete** die Berufsbereiche ”Maler und Lakierer”.

Oft musste ich noch langer **babysitten**. Bischer habe ich nur **Babysitting** gemacht. **Babysitten** (употребляется только в Infinitiv) = sich als **Babysitter** betatigen.

Wenn ich **CDs** kaufen will oder eine ganz bestimte Turnschuhmarke haben mochte, klare ich vorher mit meinen Eltern, wieviel sie dazugeben.

Das Kino ist ja nicht weit von dir- ich wurde sagen, ich hole dich um kurz nach sieben ab. **Okay?**

Aber das Beste waren **die Computertricks**.

Ich mochte, dass meine Tochter **Respekt** vor alten Menschen hat.

Heute ist das Gesicht bei vielen Menschen sehr **gepierct.**

Lesen Sie die **Hitliste!**

 Also einen Typen, den du dir auch als **Poster** aufhangen wurdest?

Die Sangerinnen der Gruppe “**Spice Girls”** haben keine Ahnung von richtiger Musik.

**4. Выводы.**

Закончив свое небольшое исследование и обнаружив на страницах учебников около 100 английских заимствований, я могу сделать следующие выводы:

-количество заимствований полностью зависит от сферы жизнедеятельности человека, а применительно к моему исследованию от тематики текста.

 -стилистика текста тоже важна: в отрывках из художественных произведений практически нет ни одного заимствования. Но выдержки из газет и журналов, диалоги, объявления даже в школьных учебниках содержат английские слова.

- обнаруженные заимствования полностью адаптировались к немецкому языку и стали его неотъемлемой частью.

 Но, на мой взгляд, совершенно нет нужды употреблять иностранные слова там, где можно обойтись и без них. Нужно любить, беречь и сохранять свой родной язык.

1. **Литература.**
2. Бим И. Л. ,Шаги-3: учеб, нем.яз. для 7 кл. , М.: «Просвещение», 2008 год , 254 стр.
3. Бим И. Л. ,Шаги-4 : учеб, нем.яз. для 8 кл. , М. : «Просвещение», 2008 год , 272 стр.
4. Бим И. Л. ,Шаги-5 : учеб, нем.яз. для 9 кл. , М. : «Просвещение», 2009 год , 272 стр.
5. Воронина Г. И. ,Немецкий язык. Контакты: учеб, для 10-11 кл. М. : «Просвещение», 2007 год , 224 стр.